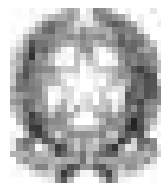


. 00185/2017 REG.PROV.CAU.

N. 00334/2017 REG.RIC.



REPUBBLICA ITALIANA

Il Tribunale Amministrativo Regionale per il Molise

(Sezione Prima)

ha pronunciato la presente

ORDINANZA

sul ricorso numero di registro generale 334 del 2017, proposto da:

Agfa Gevaert S.p.A., in persona del legale rappresentante p.t., rappresentato e difeso dall'avvocato Assunta Casiello, con domicilio ex art. 25 cpa presso la Segreteria di questo Tribunale;

contro

Regione Molise Servizio Centrale Unica di Committenza non costituito in giudizio;
Regione Molise - Servizio Centrale Unica di Committenza, in persona del legale rappresentante p.t.,
rappresentato e difeso per legge dall'Avvocatura Distrettuale Stato, domiciliata in Campobasso, via Garibaldi,
124;

per l'annullamento

previa sospensione dell'efficacia,

del Bando di Gara, pubblicato sulla GUUE S 140-287233 in data 20.07.2017 con cui la Regione Molise- Servizio Centrale Unica di Committenza ha indetto una "procedura aperta per la fornitura e posa in opera di un sistema di digitalizzazione delle unità operative di diagnostica per immagini nonché di apparecchiature di diagnostica RX completi di lavori edili ed impiantistici e di attività di servizio presso l'Azienda Sanitaria Regionale Molise, mediante acquisto con assistenza tecnica Full-risk per cinque anni";

del chiarimento pubblicato in data 22.09.2017 - Quesito n. 19 e con il quale l'Amministrazione, contrariamente a quanto regolamentato nel Capitolato Speciale, ha previsto che "l'offerta tecnica, comprendente anche le certificazioni di conformità, dovrà, a pena di esclusione essere redatta in lingua italiana [...]nonché di tutti i chiarimenti pubblicati;

del Disciplinare di gara;

del Capitolato Speciale compreso tutti i suoi allegati;

di ogni atto o provvedimento presupposto, preparatorio, consequenziale o comunque connesso rispetto a quelli impugnati, anche se non conosciuto.

Visti il ricorso e i relativi allegati;

Visto l'atto di costituzione in giudizio della Regione Molise - Servizio Centrale Unica di Committenza;

Vista la domanda di sospensione dell'esecuzione del provvedimento impugnato, presentata in via incidentale dalla parte ricorrente;

Visto l'art. 55 cod. proc. amm.;

Visti tutti gli atti della causa;

Ritenuta la propria giurisdizione e competenza;

Relatore nella camera di consiglio del giorno 25 ottobre 2017 il dott. Domenico De Falco e uditi per le parti i difensori come specificato nel verbale;

Rilevato, ad un primo sommario esame proprio della presente fase cautelare, che l'istanza cautelare risulta assistita dal necessario *fumus* di fondatezza, tenuto conto che l'art. 12 del capitolato di gara espressamente prevede che "*Le certificazioni potranno essere consegnate nella lingua originale*"; rilevato che i chiarimenti per propria natura non possono modificare la legge di gara che nel caso di specie conteneva la predetta prescrizione del capitolato e che tale previsione non risulta contraddetta da altre specifiche previsioni della legge di gara, avendo, comunque, contenuto speciale;

rilevato che in ogni caso la produzione successiva di una traduzione non pare in grado di alterare i contenuti dell'offerta in via integrativa, tenuto conto che tale attività documentale, per sua stessa natura, non incide sui contenuti dei documenti che ne formano oggetto ma solo sulla lingua in cui essi sono resi, tenuto anche conto che essa è giurata e dunque connotata da particolare garanzia di fedeltà al testo in lingua originale;

rilevato che l'esame delle eccezioni di rito può demandarsi alla più appropriata sede di merito;

rilevato che le spese della presente fase cautelare possono essere compensate.

P.Q.M.

Il Tribunale Amministrativo Regionale per il Molise (Sezione Prima), accoglie l'istanza cautelare e, per l'effetto, sospende, per quanto di ragione e nei limiti dell'interesse della ricorrente, gli atti impugnati.

Fissa per la trattazione di merito del ricorso l'udienza pubblica del 24 gennaio 2018.

Compensa le spese della presente fase cautelare.

La presente ordinanza sarà eseguita dall'Amministrazione ed è depositata presso la segreteria del Tribunale che provvederà a darne comunicazione alle parti.

Così deciso in Campobasso nella camera di consiglio del giorno 25 ottobre 2017 con l'intervento dei magistrati:

Silvio Ignazio Silvestri, Presidente

Orazio Ciliberti, Consigliere

Domenico De Falco, Referendario, Estensore

L'ESTENSORE
Domenico De Falco

IL PRESIDENTE
Silvio Ignazio Silvestri

IL SEGRETARIO